



当代世界学术名著·经济学系列

Failing in the Field

失败的价值

从实地实验的错误中获益

What We Can Learn When Field Research Goes Wrong

【美】迪恩·卡尔兰 (Dean Karlan) 【美】雅各布·阿佩尔 (Jacob Appel) 著

贺京同 付婷婷 译

 中国人民大学出版社

非外借



当代世界学术名著·经济学系列



Failing in the Field

失败的价值

从实地实验的错误中获益

What We Can Learn When Field Research Goes Wrong

【美】迪恩·卡尔兰 (Dean Karlan) 【美】雅各布·阿佩尔 (Jacob Appel) 著

贺京同 付婷婷 译

中国人民大学出版社

· 北京 ·

图书在版编目(CIP)数据

失败的价值:从实地实验的错误中获益/(美)迪恩·卡尔兰 (Dean Karlan), (美)雅各布·阿佩尔(Jacob Appel)著;贺京同,付婷婷译. —北京:中国人民大学出版社,2018. 7

(当代世界学术名著·经济学系列)

书名原文: Failing in the Field—What We Can Learn When Field Research Goes Wrong

ISBN 978-7-300-25953-6

I. 失… II. ①迪… ②雅… ③贺… ④付… III. 经济学-方法论-研究 IV. F011

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 143040 号

当代世界学术名著·经济学系列

失败的价值

——从实地实验的错误中获益

[美]迪恩·卡尔兰 著

[美]雅各布·阿佩尔

贺京同 付婷婷 译

Shibai de Jiazhi

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号

邮政编码 100080

电 话 010—62511242(总编室)

010—62511770(质管部)

010—82501766(邮购部)

010—62514148(门市部)

010—62515195(发行公司)

010—62515275(盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com>(人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 天津中印联印务有限公司

规 格 155mm×235mm 16 开本

版 次 2018 年 7 月第 1 版

印 张 12.5 插页 2

印 次 2018 年 7 月第 1 次印刷

字 数 121 000

定 价 48.00 元

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换

当代世界学术名著·经济学系列

策 划

马学亮 高晓斐

主 编

陈志俊 何 帆 周业安

编委会

丁 利 王永钦 王忠玉 刘元春 李军林 李辉文 朱 勇
陆 铭 陈利平 陈 钊 陈志俊 陈彦斌 何 帆 张晓晶
周业安 郑江淮 杨其静 柯荣柱 贾毓玲 贺京同 寇宗来

“当代世界学术名著”

出版说明

中华民族历来有海纳百川的宽阔胸怀，她在创造灿烂文明的同时，不断吸纳整个人类文明的精华，滋养、壮大和发展自己。当前，全球化使得人类文明之间的相互交流和影响进一步加强，互动效应更为明显。以世界眼光和开放的视野，引介世界各国的优秀哲学社会科学的前沿成果，服务于我国的社会主义现代化建设，服务于我国的科教兴国战略，是新中国出版工作的优良传统，也是中国当代出版工作者的重要使命。

中国人民大学出版社历来注重对国外哲学社会科学成果的译介工作，所出版的“经济科学译丛”“工商管理经典译丛”等系列译丛受到社会广泛欢迎。这些译丛侧重于西方经典性教材；同时，我们又推出了这套“当代世界学术名著”系列，旨在移译国外当代学术名著。所谓“当代”，一般是指近几十年发表的著作；所谓“名著”，

是指这些著作在该领域产生巨大影响并被各类文献反复引用，成为研究者的必读著作。我们希望经过不断的筛选和积累，使这套丛书成为当代的“汉译世界学术名著丛书”，成为读书人的精神殿堂。

由于本套丛书所选著作距今时日较短，未经历史的充分洗炼，加之判断标准见仁见智，以及选择视野的局限，这项工作肯定难以尽如人意。我们期待着海内外学界积极参与推荐，并对我们的工作提出宝贵的意见和建议。我们深信，经过学界同仁和出版者的共同努力，这套丛书必将日臻完善。

中国人民大学出版社

译者序

这本由普林斯顿大学出版社出版的有关实验经济学的著作，一经出版就引起了国内外读者的广泛关注与积极讨论，因为它首次打破了学术界的禁忌，着眼于研究可能发生在实验中的失败。本书不仅总结了一些实地实验中失败的经验教训，而且倡导广大研究者在为成功的研究喝彩的同时，不要避讳谈论失败，并构建了博客平台来鼓励研究者主动分享自己的失败经历。每个研究者虽然都可能会经历失败，然而更重要的是从失败中汲取经验，避免再犯同样的错误。越多的研究者分享自己的失败经历，我们就能更快地找到正确的方法。

作者迪恩·卡尔兰是耶鲁大学的经济学教授和扶贫行动创新(IPA)的创始人。IPA致力于寻求有效解决全球性贫困和其他社会问题的措施，而后进行大规模推广，目前已在超过45个国家开展行

动。卡尔兰的研究范围广泛，其中包括发展经济学、行为经济学与实验经济学，主要研究小额信贷的运作以及如何让它更有效地发挥作用。他的研究还覆盖了筹款、选举、健康以及教育等领域。他本人也是实验经济学的积极实践者，进行了大量的实地实验，有许多成功的项目，也不乏一些失败的经历。他从本人的失败经历出发，积极面对失败并从中汲取经验教训。另一位作者雅各布·阿佩尔，也曾与扶贫行动创新一起工作，拥有丰富的实地研究经验。对于想要开展实地研究和进行随机化控制实验的研究者而言，这本书是非常有学习价值的。

在本书出版前，译者还有幸翻译了卡尔兰的另一本合著著作——《经济学》。《经济学》在传统经济学教材的理论框架基础上纳入了最前沿的行为经济学研究成果，也不乏对信息经济学、政治选择、公平和效率、金融危机以及发展经济学等前沿领域的探讨，这亦反映出作者深厚的学术造诣和广阔的研究视野。

本书内容分为两大部分，第一部分归纳总结了常见的失败原因，第二部分使用具体的案例进行详细分析。在第一部分（第一至五章）中，作者将实地研究中常见的失败归纳为五类（包括不恰当的研究背景设置、技术设计缺陷、合作机构的挑战、调查和度量的执行问题，以及较低的参与率），描述它们如何出现以及为什么出现，并给出了一些常见的例子。在第二部分（第六至十一章）中，作者用六个具体的失败项目进行案例研究，从研究背景和动机、研究设计到执行计划，一步步分析到底哪里出了错，该吸取哪些教训。最后在

结论和附录中总结了第一部分和第二部分中的关键教训和主题，并给予那些即将开展实地实验的研究者一些实用建议。

在翻译的过程中，我们得到了中国人民大学出版社的大力支持与帮助，在此表示由衷的谢意。

本书的翻译还得到了国家社科基金重大项目“经济稳定增长前提下优化投资与消费的动态关系研究（项目批准号：12&ZD088）”以及中国特色社会主义经济建设协同创新中心的支持，在此致以谢忱。

贺京同

2017年仲秋于南开园

目 录

引 言 为什么失败?	001
成功;或者说,为什么失败值得探究	002
1981—2012 年已出版的在发展中的随机化控制	
实验	004
本书的核心	012
本书的其余部分	014
超出本书的内容	015

第一部分 导致研究失败的主要原因

第一章 不恰当的研究背景设置	021
糟糕的研究时机	024
技术上不可行的干预措施	025

不成熟的措施	026
研究者不知道什么时候该放弃	028
第二章 技术设计缺陷	031
调查设计错误	032
不恰当的测度规程	035
在随机化、功效和必要的样本大小计算中犯的 错误	037
第三章 合作机构的挑战	043
有限的灵活性和应变权限	044
未能学到新的和不同的技能	048
相互矛盾的优先级和缺乏认同	049
把头埋进沙子里	051
第四章 调查和度量的执行问题	055
调查本身的失败	057
调查员的错误行为	059
无法追踪调查对象	063
度量工具的问题	064
第五章 较低的参与率	068
在招募期间较低的参与度	069
随机分配后的较低参与度	071
过度自信和轻信	073

第二部分 案例研究

第六章 信贷和金融知识培训	079
研究背景+研究动机	079
研究设计	081
执行计划	082
在实地中哪里出了错+后果	084
什么是失败?	087
得到的经验教训+补救方法	088
第七章 利率敏感性	091
研究背景+研究动机	091
研究设计	093
执行计划	095
在实地中哪里出了错+后果	097
什么是失败?	098
得到的经验教训+补救方法	100
第八章 青年时期的储蓄	102
研究背景+研究动机	102
研究设计	103
执行计划	104
在实地中哪里出了错+后果	107
什么是失败?	109

	得到的经验教训+补救方法	110
第九章	家禽贷款	114
	研究背景+研究动机	114
	研究设计	116
	执行计划	118
	在实地中哪里出了错+后果	119
	什么是失败?	120
	得到的经验教训+补救方法	122
第十章	结合儿童健康和商务培训的信贷	124
	研究背景+研究动机	124
	研究设计	126
	执行计划	128
	在实地中哪里出了错+后果	129
	什么是失败?	132
	得到的经验教训+补救方法	133
第十一章	捆绑信贷和保险	135
	研究背景+研究动机	135
	研究设计	136
	执行计划	137
	在实地中哪里出了错+后果	138
	什么是失败?	140
	得到的经验教训+补救方法	141

目 录

结 论	144
附 录 避免失败的备忘录	150
项目前期规划与准备	150
与合作机构合作	152
调 查	153
日常研究管理	157
致 谢	159
参考文献	162
索 引	168

引言

为什么失败？*

托 马斯·爱迪生 (Thomas Edison) 在研究灯泡时，尝试过数百 1
种材料，之后才发现竹纤维可以做灯泡的灯丝。据报道，当别人问他如何看待这么多次的失败时，他回答说：“我并不是失败了 700 次。我没有失败过一次。我成功地证明了这 700 种材料都不能用于制作灯丝。当我排除了不适合做灯丝的材料后，我就找到了适合的材料。”

我们向爱迪生致敬，在创作本书时，他的科研态度给了我们灵感。像灯泡一样，知识也是一个产品，而研究创造了知识。正如爱迪生不断钻研灯丝，探索哪种灯丝能带来明亮且持久的光，研究者也不断钻研研究设计，探索哪种设计能得出有意义且可靠的知识。越多的实验者分享他们自己的失败经历以供他人学习，我们就能更快地找到正确方法。这个领域中有许多研究失败的案例，本书记录

* 本书边码为英文原书页码。

了其中的一部分。套用爱迪生的话，这样其他人就不必提前证明这700种方法都**不起作用**了。

2 在收集和反思失败的经验时，我们在两种指导思想间犹豫不决。第一种是积极正面的，就像爱迪生的故事：

失败是成功的关键；每个错误都能教给我们一些东西。

——植芝盛平 (Morihei Ueshiba)

一些老生常谈中其实也包含了很好的建议。这就是我们写这本书的核心动机。

第二种也是非常正确的，虽然并不乐观：

失败是因为：即便你拼尽了全力，依然做得不够好。

——WWW.DESPAIR.COM/PRODUCTS/FAILURE

经济学的每本基础教科书都在教我们为什么人们做决定时应该忽略沉没成本。但现实情况还是有些不同：沉没成本常常影响人们的决策。我们必须记住，尽管我们已经尽了最大的努力，我们依然会在这里或那里失败。有时我们确实无法做到更好，但我们不应就此沉沦，我们需要学习和继续前进。

成功；或者说，为什么失败值得探究

现在人们在讨论扶贫与发展时，会比过去更多地关注相关证据，

这个转变在很大程度上是因为发展部门的数据价格的大幅下降以及随机化控制实验（randomized controlled trials, RCTs）的显著增加。随机化控制实验一直是医疗研究中的主要方法，自 20 世纪 60 年代被用于评估政府援助项目（如将穷人的所得税税率降至负税率）以后，就开始频繁出现在美国的社会政策讨论中。在 20 世纪 90 年代，一批新的发展经济学家开始实地使用随机化控制实验评估援助项目。他们的研究引发了人们对随机化控制实验方法的热情，该方法的使用逐渐变得普遍，如图 1-1 所示，这些数据来源于捐赠者团体——影响力评估的国际项目（International Initiative for Impact Evaluation, 3ie）。

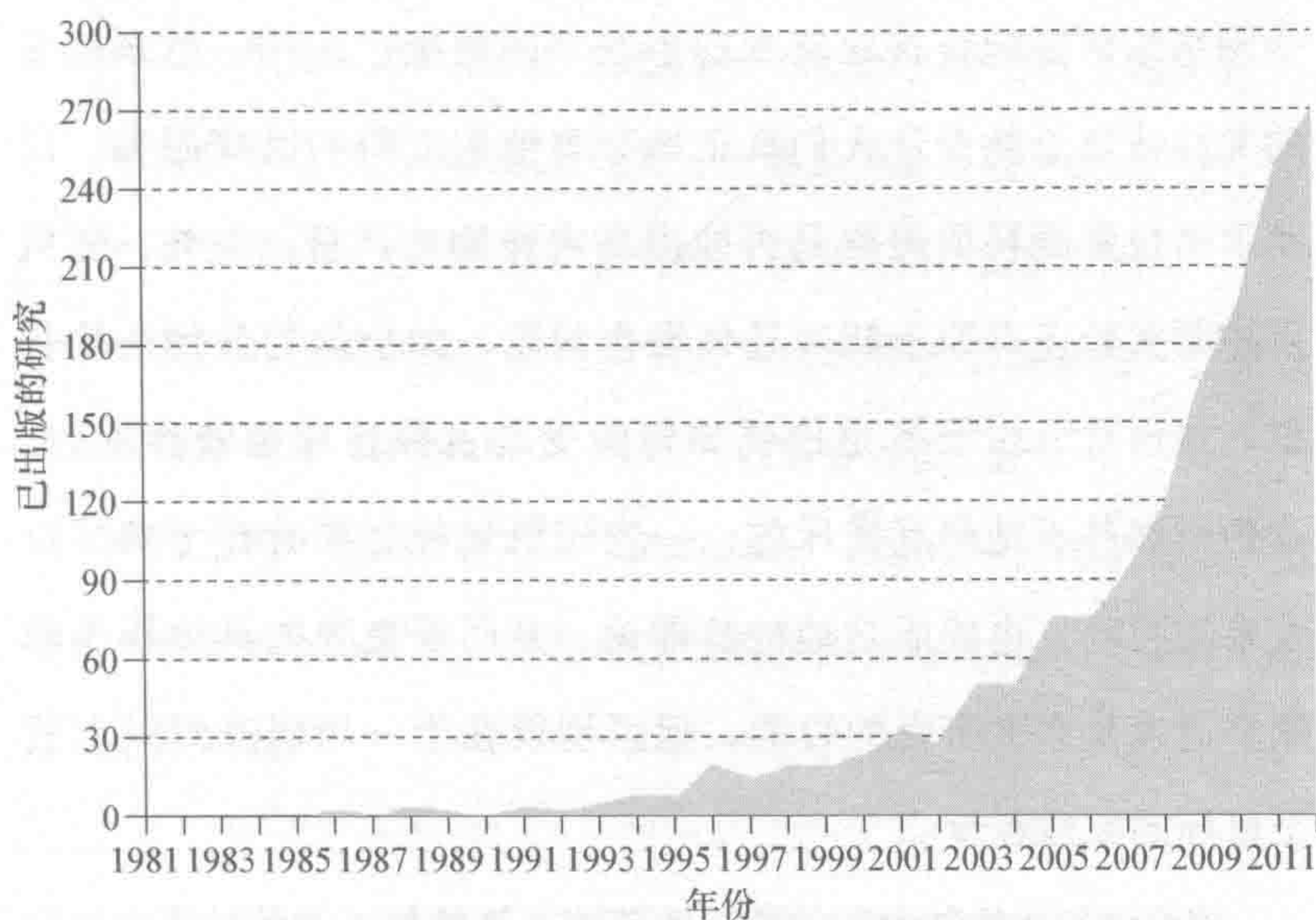


图 1-1 1981—2012 年已出版的在发展的随机化控制实验

资料来源：Drew B. Cameron, Anjini Mishra, and Annette N. Brown, “The Growth of Impact Evaluation for International Development: How Much Have We Learned?” *Journal of Development Effectiveness* 8, no. 1 (2016): 1–21.